



Crna Gora
Ministarstvo prosvjete

INFORMACIJA

O ZAKLJUČIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE I *GOETHE* *INSTITUT-A*

Podgorica, 13. maj 2019. godine



Bilateralne odnose između Crne Gore i Njemačke karakteriše odlična i sadržajna saradnja, dok učestalost političkih i radnih kontakata predstavlja potvrdu izuzetnog međusobnog partnerstva.

Potpisivanje Sporazuma o saradnji između Ministarstva prosvjete Crne Gore i *Goethe-Instituta* i pratećeg Protokola o saradnji u okviru „PASCH” inicijative predstavlja još jednu potvrdu rastuće dinamike radnih kontakata, čiji je cilj unapređenje saradnje u oblasti obrazovanja i osnaživanje sveukupnih odnosa Crne Gore i Njemačke.

Predloženi Sporazum i Protokol će unaprijediti saradnju u oblasti obrazovanja koja je zajednički interes dvije države. Predmet ovog Sporazuma i pratećeg Protokola, na osnovu zajedničkih ciljeva partnera u okviru crnogorsko-njemačke saradnje, je dalje poboljšanje kvaliteta obrazovanja u oblasti učenja stranih jezika, posebno podizanja nivoa stručnih kvalifikacija nastavnica i nastavnika njemačkog jezika, te pružanje podrške podizanju kvaliteta nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

Takođe, cilj je da se kroz „PASCH” inicijativu kod mladih ljudi probudi interesovanje za njemački jezik, modernu Njemačku i njeno društvo. „PASCH” inicijativa unapređuje nastavu njemačkog jezika, podstiče susrete različitih kultura i razvoj međunarodne zajednice škola. Dodatne ponude u oblasti obrazovanja doprinose sticanju trajnih znanja kako kod učenika i učenica tako i nastavnika i jačaju time kompetencije mladih ljudi neophodne za studiranje u Njemačkoj ili za buduću poslovnu karijeru. Inicijativa treba da razvija intenzivne i dugoročne veze sa Njemačkom; osim toga škole bi trebalo da podstiču svoje učenike i nastavnike na otvorenu razmjenu mišljenja i međusobnu saradnju.

Konkretno, predloženi Sporazum o saradnji i prateći Protokol će kroz aktivnosti *Goethe-Instituta* u Crnoj Gori podsticati nastavu njemačkog jezika kroz obezbjeđivanje seminara za stručno usavršavanje predavača njemačkog jezika, stipendija za stručno usavršavanje u Njemačkoj, obezbjeđivanje donacija za nastavna učila za škole, kroz organizaciju izložbi i manifestacija za promociju njemačkog jezika i Njemačke kao destinacije za rad i studiranje.

Goethe-Institut će takođe podržavati i nacionalna Udruženja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika, te će svoj doprinos dati i kroz svoj Centar za nastavna učila u okviru Univerziteta u Nikšiću, kao i u oblasti učenja njemačkog jezika kroz pružanje podrške Centru za učenje njemačkog jezika u Podgorici.

Nadalje, kulturni i obrazovni programi *Goethe-Instituta* unapređuju međukulturni dijalog, podstiču učešće u kulturnim programima, jačaju izgradnju civilno-društvenih struktura i promovišu mobilnost na globalnim nivou.

Sporazum o saradnji i prateći Protokol su usaglašeni diplomatskim putem i u direktnoj komunikaciji između predstavnika Ministarstva prosvjete Crne Gore i predstavnika *Goethe-Instituta* iz Beograda.

SPORAZUM O SARADNJI

IZMEĐU

MINISTARSTVA PROSVJETE Crne Gore, Vaka Đurovića b.b., 81000 Podgorica,
koje zastupa gospodin dr Damir Šehović, ministar

- u daljem tekstu „Ministarstvo“

I

GOETHE – INSTITUT-a u BEOGRADU, Knez Mihailova 50, 11000 Beograd,
koji zastupa gospodin Frank Baumann, direktor

- u daljem tekstu „Goethe - Institut“

Preambula

Goethe-Institut je širom svijeta aktivan institut kulture Savezne Republike Njemačke. Institut unapređuje znanje njemačkog jezika u inostranstvu, njeguje međunarodnu kulturnu saradnju i prenosi sveobuhvatnu sliku Njemačke kroz obezbjeđivanje informacija o kulturnom, društvenom i političkom životu u Njemačkoj. Kulturni i obrazovni programi *Goethe-Instituta* unapređuju međukulturni dijalog, podstiču učešće u kulturnim programima, jačaju izgradnju civilno-društvenih struktura i promovišu mobilnost na globalnim nivou.

U okviru svog rada, *Goethe-Institut* podstiče nastavu njemačkog jezika u Crnoj Gori kroz obezbjeđivanje seminara za stručno usavršavanje predavača njemačkog jezika, stipendija za stručno usavršavanje u Njemačkoj, obezbjeđivanje donacija za nastavna učila za škole, kroz organizaciju izložbi i manifestacija za promociju njemačkog jezika i Njemačke kao destinacije za rad i studiranje. *Goethe-Institut* takođe podržava i nacionalna Udruženja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika. *Goethe-Institut* dalje daje svoj doprinos kroz svoj Centar za nastavna učila u okviru Univerziteta u Nikšiću kao i u oblasti učenja njemačkog jezika kroz pružanje podrške Centru za učenje njemačkog jezika u Podgorici.

1. Ciljevi

Predmet ovog Sporazuma na osnovu zajedničkih ciljeva partnera u okviru crnogorsko-njemačke saradnje je dalje poboljšanje kvaliteta obrazovanja u oblasti učenja stranih jezika, posebno podizanja nivoa stručnih kvalifikacija nastavnica i nastavnika njemačkog jezika, te pružanje podrške podizanju kvaliteta nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

2. Oblasti saradnje

Goethe-Institut podržava rad Ministarstva u okviru posebnih programa i projekata u sljedećim oblastima:

- 2.1. Stručna usavršavanja za predavače njemačkog jezika
- 2.2. Sertifikacija (Sertifikati za usavršavanje nastavnica i nastavnika, sertifikati za ispite o znanju jezika)
- 2.3. Saradnja sa školama na svim nivoima
- 2.4. Osiguranje i razvoj kvaliteta i međunarodno umrežavanje u okviru učenja stranih jezika

Ministarstvo podržava posebne programe i projekte *Goethe-Instituta* u oblasti obrazovanja kroz sljedeće mjere:

- 2.5. Ministarstvo imenuje kontakt osobe,
 - 2.5.1. koje aktivno i u okviru redovnih radnih sastanaka sa *Goethe-Institutom* rade na implementaciji ovog Sporazuma,
 - 2.5.2. pružaju podršku u vezi sa planiranjem, koordinacijom, kontrolom i evaluacijom projekata i programa
 - 2.5.3. uspostavljaju i unapređuju kontakt sa relevantnim institucijama u Crnoj Gori u svim oblastima (na svim nivoima obrazovanja)
- 2.6. Ministarstvo podržava rad *Goethe-Instituta* kroz dostavljanje statističkih podataka jednom godišnje u vezi sa sljedećim tačkama:
 - broj škola koje organizuju nastavu njemačkog jezika navedenim prema tipu škole
 - broj učenika i učenika koji pohađaju nastavu njemačkog jezika naveden prema tipu škole
 - broj predavača njemačkog jezika naveden prema tipu škole
 - broj novozaposlenih predavača njemačkog jezika po školskoj godini naveden prema tipu škole
 - broj časova njemačkog jezika prema tipu škole
 - broj škola sa dvojezičnom nastavom na njemačkom jeziku kao stranom jeziku naveden prema tipu škole
- 2.7. Ministarstvo podržava manifestacije koje na godišnjem nivou u Crnoj Gori organizuju nacionalni instituti kulture zemalja članica Evropske unije (EUNIC) i njihovi crnogorski i međunarodni partneri u okviru Evropskog dana stranih jezika (26.9.), odnosno Dana Njemačke kroz identifikaciju odgovarajućih lokacija, prilikom saradnje sa lokalnim institucijama, te u okviru procesa dobijanja potrebnih dozvola.
- 2.8. Ministarstvo podržava konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika koje se svake druge godine naizmjenično u Crnoj Gori i Srbiji održavaju u drugoj polovini godine kroz besplatno korišćenje prostorija, prisustvo predstavnika Ministarstva i njihovo obraćanje na pomenutim konferencijama.

- 2.9. Ministarstvo podržava *Goethe-Institut* i Centar za nastavna sredstva za učenje njemačkog jezika kao stranog u Nikšiću, uspostavljanje Centra za njemački jezik i kulturu u Podgorici, koji pruža podršku za učenje i nastavu njemačkog jezika, kao i crnogorsko-njemačku kulturnu razmjenu.

3. Stručno usavršavanje nastavnica i nastavnika koje organizuje *Goethe - Institut* po programima koje je odobrio Nacionalni savjet za obrazovanje i priznavanje sertifikata dobijenih po usavršavanju

- 3.1. *Goethe-Institut* pruža sertifikovana stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika (online, uživo i blended Learning).
- 3.2. U svojoj ponudi stručnih usavršavanja, *Goethe-Institut* se orijentiše na potrebe u Crnoj Gori kao i na prijedloge Ministarstva i eventualno institucija koje su u nadležnosti Ministarstva.
- 3.3. Priznaju se kao javno važeći sertifikati koje izdaje *Goethe-Institut* za sljedeće programe stručnog usavršavanja nastavnica i nastavnika:

3.3.1. Stručna usavršavanja *Goethe-Instituta* za nastavnice i nastavnike njemačkog jezika koja se sprovode u Njemačkoj:

- Kursevi udaljenih studija u oblasti metodike i didaktike za njemački jezik kao strani jezik (trajanje kursa se određuje u skladu sa individualnim vremenskim potrebama)
- Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija.

3.3.2. Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika *Goethe-Instituta* u Crnoj Gori:

- Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija.
- Online-usavršavanja u oblasti metodike/didaktike za njemački kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija
- Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika u okviru Inicijative „Škole: partneri budućnosti“
- Konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika

3.3.3. Stručna usavršavanja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika koje organizuje *Goethe-Institut* koja se organizuju u regionu Jugoistočne Evrope i u okviru konferencija Međunarodnog udruženja nastavnica i nastavnika njemačkog jezika:

- Stručna usavršavanja interaktivnog tipa u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija

- Online-usavršavanja u oblasti metodike/didaktike za njemački jezik kao strani jezik, u oblasti sticanja kompetencija na temu regiona i kulture, sticanja jezičkih kvalifikacija i jačanju međukulturnih kompetencija
- Međunarodne konferencije nastavnica i nastavnika njemačkog jezika

3.4. Detaljni opisi stručnih usavršavanja su navedeni u Aneksu 1 ovog Sporazuma. Aneks 1 predstavlja sastavni dio ovog Sporazuma.

3.5. Na osnovu priznavanja stručnih usavršavanja koje organizuje *Goethe-Institut a* koje je odobrio Nacionalni savjet za obrazovanje koji su uvršteni u Katalog stručnog usavršavanja, u skladu sa propisanim pravilima za stručno usavršavanje nastavnika i stručnih saradnika u školama, u slučajevima uspješnog pohađanja na jednom od pod tačkom 3.2 navedenih stručnih usavršavanja, dobijeni sertifikati će biti uvaženi u postupku licenciranja nastavnika.

4. Ispiti o poznavanju jezika *Goethe - Instituta* i priznavanje sertifikata o poznavanju njemačkog jezika kao javno važećih

4.1. *Goethe-Institut* nudi međunarodno priznate ispite o poznavanju njemačkog jezika za mlade i odrasle. Sertifikati o poznavanju njemačkog jezika *Goethe-Instituta* se na međunarodnom nivou koriste u okviru postupka za izdavanje vize, dobijanja državljanstva, postupku priznavanja profesionalnih kvalifikacija, mjerenja postignutog uspjeha u školama, utvrđivanju prava upisa na studije itd. Ispiti o poznavanju njemačkog jezika koji su priznati na svjetskom nivou su:

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat A2
- Goethe-Zertifikat B1
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2
- Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF)
- Business Language Testing Service (BULATS)
- Goethe-Test PRO: Deutsch für den Beruf

4.2. Priznaju se ispiti odnosno sertifikati *Goethe-Instituta* kao instrument mjerenja postignutog uspjeha učenika i učenika, kao i predavača. Ispiti *Goethe-Instituta* time predstavljaju mogućnost za učenice, učenike i predavače da posjeduju zvaničan dokaz o postignutom nivou poznavanja njemačkog jezika u skladu sa „Zajedničkim evropskim okvirom za žive jezike“. Pomenuti okvir služi između ostalog i kao dokaz o znanju stručnih predavača u okviru bilingvalnih programa ili kao dokaz o znanju učenika i učenika za upis u školski, odnosno univerzitetski program.

- 4.2. Posebne mogućnosti primjene ispita o poznavanju njemačkog jezika *Goethe-Instituta* će biti određene tokom saradnje i dodate Sporazumu u vidu aneksa.

5. Programi *Goethe-Instituta* za škole

- 5.1. *Goethe-Institut* se u okviru Inicijative „Škole: partneri budućnosti“ stara o jednoj crnogorskoj školi:

- Javna ustanova Gimnazija „Slobodan Škerović“, Podgorica

Informacije o obavezama i mogućnostima koje pruža PASCH – program su definisane Protokolom o saradnji u okviru Inicijative Škole: partneri budućnosti.

Pored toga *Goethe-Institut* nudi programe za učenice i učenike svih škola (izložbe, konkursi, kulturne manifestacije).

- 5.2. *Goethe-Institut* unapređuje nastavu njemačkog jezika u svim školama: u svom radu se prije svega posvećuje školama, koje ne pripadaju Programu njemačke jezičke diplome Centralne uprave za školstvo u inostranstvu.
- 5.3. Ministarstvo podržava rad *Goethe-Instituta* u okviru saradnje sa školama koje nude nastavu njemačkog jezika, npr. kroz podršku prilikom uspostavljanja kontakata, obavještanju o manifestacijama i stručnim usavršavanjima, promociji učenja njemačkog jezika i studijskih programa u Njemačkoj u školama koje nude nastavu njemačkog jezika.

6. Institucionalna saradnja u cilju razvoja kvaliteta i međunarodnog umrežavanja

- 6.1. *Goethe-Institut* stoji Ministarstvu u okviru ovog Sporazuma na raspolaganju kao kontakt tačka, posebno u oblasti razvoja kvaliteta i međunarodne saradnje u oblasti obrazovanja, i u dogovoru i u okviru mogućnosti koristi instrumente podsticanja u cilju postizanja zajedničkih ciljeva.
- 6.2. Instrumenti podsticanja su, između ostalih, stipendije za kurseve njemačkog jezika za saradnice i saradnike ministarstava (lokalno i u Njemačkoj), pozivanje eksperata, organizacija konferencija na stručne teme, kao i u pojedinačnim slučajevima, organizacija studijskih posjeta za visoko rangirane činovnike ministarstava u Njemačku u cilju stručne razmjene. *Goethe-Institut* stoji na raspolaganju i kao potencijalni partner pri pripremi i sprovođenju projekata u kontekstu evropskih programa podrške (EU projekata).
- 6.3. Ministarstvo i *Goethe-Institut* se međusobno redovno informišu o razvoju i perspektivama u oblasti obrazovanja u kontekstu nastave njemačkog jezika u Crnoj Gori.

7. Obaveze strana potpisnica

- 7.1. Obje strane potpisnice učestvuju aktivno u sprovođenju dogovorenih programa i projekata u dogovorenom vremenskom okviru.
- 7.2. Obje strane potpisnice učestvuju aktivno i redovno na sastancima u cilju sprovođenja dogovorenih programa i projekata.

8. Završne odredbe

- 8.1. Sporazum stupa na snagu njegovim potpisivanjem i ostaje na snazi do 27.05.2021. godine.
- 8.2. Sporazum može u obostranom dogovoru biti izmjenjen i dopunjen u pisanoj formi. Ovo važi i za obavezu dostavljanja izmjena, odnosno dopuna u pisanoj formi.
- 8.3. Sporazum može prije isteka 27.05.2021. godine biti produžen prema obostranom dogovoru.
- 8.4. Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i njemačkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Ministarstvo prosvjete

Dr Damir Šehović, ministar

Mjesto

Datum

Za Goethe-Institut Beograd

Frank Baumann, direktor

Mjesto

Datum